

## NOTICIAS AN^MAR

### NOUVELLES AN^MAR

#### **Convenio entre la Asociación Marroquí de Escuelas Taller y FAMSÍ**

*Este convenio sienta las bases de la colaboración entre la Asociación Marroquí de Escuelas Taller para el Desarrollo (AMC) y FAMSÍ, que apoyará técnicamente la elaboración del plan de formación de la Escuela Taller de Tetuán y garantizará la formación de los formadores contratados.*



El pasado 18 de enero, el Sr. Abdelhamid El Jamri, gerente de la Asociación Marroquí de Escuelas Taller para el Desarrollo (AMC) firmó el convenio en presencia de la Sra. Naima Zarfii, directora de la Escuela Taller de Tetuán, del Sr. Roberto Somlo, coordinador de proyectos del área de Oued Laou de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID) y del Sr. Sergio Castañar, coordinador de FAMSÍ en Marruecos.

La Escuela Taller de Tetuán, programada conjuntamente por la AECID, la AMC, el Ayuntamiento de Tetuán, la Delegación de Cultura de la Provincia de Tetuán, el programa ART GOLD del PNUD y la Diputación de Córdoba, socia de FAMSÍ, tiene como objetivo general mejorar las condiciones de empleo de los jóvenes de Tetuán mediante la puesta en marcha de experiencias teórico-prácticas de formación profesional en los oficios de albañilería, carpintería, electricidad y mantenimiento (fontanería y otros). La Diputación de Córdoba y otros socios de FAMSÍ, como la Fundación Andaluza Fondo de Formación y Empleo (FAFFE) apoyarán técnicamente la elaboración de los programas formativos de estas materias y asegurarán la formación de los formadores especializados en cada temática que se contraten. Esta formación se realizará en Córdoba con la colaboración de las escuelas taller de esta provincia andaluza. El convenio servirá también para apoyar la creación de un aula de formación teórica en el seno de la

#### **Convention entre l'Association Marocaine de Chantiers Ecole et le FAMSÍ**

*Cette convention établit les bases de la collaboration entre l'Association Marocaine de Chantiers École pour le Développement (AMC) et le FAMSÍ, entité qui soutiendra techniquement l'élaboration du plan de formation du Chantier Ecole de Tétouan et qui assurera la formation des*

*formateurs recrutés.*

M. Abdelhamid El Jamri, gérant de l'Association Marocaine de Chantiers Ecole pour le Développement (AMC), a signé 18 janvier dernier la convention en présence de Me. Naima Zarfii, directrice du Chantier Ecole de Tétouan, de M. Roberto Somlo, coordinateur des projets de la région d'Oued Laou de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (AECID) et de M. Sergio Castañar, coordinateur de FAMSÍ au Maroc.

Le Chantier Ecole de Tétouan, programmé conjointement par l'AECID, l'AMC, la Commune de Tétouan, la Délégation de Culture de la province de Tétouan, le programme ART GOLD du PNUD et la Députation de Cordoue, partenaire de FAMSÍ, vise à améliorer les conditions d'emploi des jeunes de la ville de Tétouan à travers la mise en marche d'expériences de formation professionnelle théorique et pratique en matière de maçonnerie, menuiserie, électricité et entretien (plomberie et d'autres professions). La Députation de Cordoue et d'autres partenaires du FAMSÍ, tel que la Fondation Andalouse Fonds de Formation et d'Emploi (FAFFE) appuieront au niveau technique l'élaboration des programmes formatifs de ces matières et assureront la formation des formateurs recrutés experts dans chaque matière. Cette formation aura lieu à Cordoue en collaboration avec les chantiers école de cette province andalouse. La convention visera également à

escuela taller en Tetuán ubicada en la Escuela de Artes y oficios junto a Bab Okla.

Los próximos días 10 y 11 de febrero está prevista la celebración en Córdoba de una reunión de coordinación entre todos los socios implicados con el objeto de planificar la formación de formadores y la asistencia técnica para la elaboración del programa formativo

soutenir la création d'une salle de formation théorique au sein du Chantier Ecole de Tétouan, qui sera situé dans l'Ecole de Arts et Métiers de Tétouan situé près de Bab Okla.

Le 10 et 11 février prochain devrait se tenir une réunion de coordination à Cordoue qui réunira tous les partenaires impliqués afin de planifier la formation des formateurs et l'assistance technique pour l'élaboration du programme formatif.

## **Delimitación de terrenos para la construcción de dos talleres en Mzora**

*El pasado 27 de enero se realizó en Mzora la delimitación de los terrenos donde se construirán los talleres de costura y apicultura para las cooperativas El Ouated y Anamil Adahabia.*

El acto, encabezado por el Sr. Bakkali, alcalde de la localidad de Ayacha, contó con la presencia de las autoridades locales del aduar de Mzora, entre los que se encontraba el responsable de las tierras colectivas del aduar, de miembros de las cooperativas, de una representante de FAMSÍ y de representantes de la empresa adjudicataria de las obras.

Esta construcción está financiada por la Iniciativa Nacional de Desarrollo Humano (INDH) en colaboración con la Provincia de Larache y el Ayuntamiento de Ayacha y se enmarca en el proyecto de creación de Actividades

Generadoras de Recursos (AGR) en Mzora apoyado por FAMSÍ y la Diputación de Huelva, como su socio andaluz, el programa ART GOLD del PNUD, entre otros socios locales e internacionales. La finalidad de esta obra es dotar a las dos cooperativas creadas y apoyadas en el marco del proyecto con dos talleres para que estas puedan desarrollar sus actividades productoras de costura y apicultura. El lugar señalado fue decidido entre las autoridades locales y el alcalde de Ayacha, teniendo en cuenta las opiniones de los integrantes de las cooperativas. Finalmente se realizó la delimitación en un terreno comunitario cedido a las cooperativas al lado de la escuela de Mzora, donde hasta ahora se han estado desarrollando las actividades del proyecto. Desde este lugar, se puede ver el crómlech de Mzora, aspecto que ha sido tenido en cuenta para escoger este emplazamiento ya que puede favorecer el aspecto comercial de las cooperativas.



## **Délimitation de terrains pour la construction de deux ateliers à Mzora**

*Le 27 janvier dernier a eu lieu à Mzora la délimitation des terrains où vont se construire les ateliers de couture et d'apiculture pour les coopératives El Ouated et Anamil Adahabia.*

La procédure de délimitation, présidé par M. Bakkali, Maire de la Commune d'Ayacha, a réuni les autorités locales du douar de Mzora, parmi lesquelles le responsable des terres collectives, les membres des coopératives, une représentante du FAMSÍ ainsi que les représentants de l'entreprise adjudicataire du marché des travaux.

Cette construction est financée par l'Initiative Nationale de Développement Humain (INDH) en collaboration avec la Province de Larache et la Commune d'Ayacha et elle s'inscrit dans le cadre du projet de création d'Activités Génératrices de Revenus (AGR) à Mzora, appuyé par le

FAMSÍ et son partenaire andalou, la Députation de Huelva, et par le programme ART GOLD du PNUD, ainsi que d'autres partenaires nationaux et internationaux. Le but de ces travaux est d'équiper les deux coopératives de deux ateliers afin qu'elles puissent disposer d'un espace physique où réaliser leurs activités productives dans les secteurs de l'apiculture et de la couture.

Le lieu choisi pour l'implantation de ces ateliers a été décidé par les autorités locales et le maire d'Achaya qui ont pris en compte l'opinion des membres des coopératives. Il s'agit d'un terrain collectif situé à côté de l'école de Mzora, où se réalisaient jusqu'au présent les activités du projet. Depuis ce terrain, on peut voir le cromlech de Mzora, caractéristique qui a été tenue en compte à l'heure de faire le choix de cet emplacement puisqu'il peut favoriser l'aspect commerciale des coopératives.



## **Arranca el proyecto de “Organización y formación del sector apícola en las Provincias de Tetuán y Larache”**

*El proyecto consolida un partenariado nacional e internacional con vistas a profesionalizar la actividad apícola en la Región de Tánger Tetuán, concretamente en las provincias de Tetuán y Larache. El Programa GOLD del PNUD y el Programa ANMAR de FAMSI junto con ECODEL- Asociación local, la Dirección Provincial de Agricultura de Tetuán (DPA), la Dirección Regional de Agricultura (DRA) y el socio de FAMSI, COAG- Coordinadora de Organizaciones Agrícolas y Ganaderas de Andalucía, activan un programa de formación y seguimiento para 50 apicultores que comprenderá un año.*

El programa de formación incidirá especialmente en el manejo y gestión de colmenas y permitirá evaluar los progresos realizados a lo largo de este tiempo. El proyecto cuenta con la supervisión técnica de COAG y especialmente de su centro en Córdoba, CERA- Centro de referencia Apícola de Andalucía-. Se prevé en este sentido que un responsable de la DPA en el sector apícola pase 3 estancias formativas en Andalucía con objeto de actualizar sus conocimientos y transferir toda la metodología andaluza en el sector.

En este sentido el día 25 de enero en reunión en la Casa del Desarrollo en Tánger los socios del proyecto ya citados concretaron el calendario de actuaciones para este primer semestre; fruto del cual se espera la primera estancia del responsable de la DPA en Córdoba para marzo y por ende las primeras formaciones con los apicultores marroquíes para marzo y abril. Previamente se identificarán los grupos de apicultores y las comunas implicadas.

## **Lancement du projet “Organisation et formation du secteur apicole dans les provinces de Tétouan et de Larache »**

*Le projet est le fruit d'un partenariat national et international qui vise à professionnaliser l'activité apicole dans la Région de Tanger-Tétouan, principalement dans les provinces de Tétouan et de Larache. Le programme GOLD du PNUD, le programme AN^MAR de FAMSI en collaboration avec l'association locale ECODEL, la Direction Provinciale d'Agriculture de Tétouan (DPA), la Direction Régionale d'Agriculture (DRA) et la Coordination Andalouse des Organisations Agricoles et d'Élevage (COAG), mettent conjointement en place d'un programme de formation et de suivi d'une année dont bénéficieront une cinquantaine d'apiculteurs.*

Le programme de formation mettra notamment l'accent sur la gestion et la maintenance des ruches et il permettra d'évaluer les progrès des apiculteurs tout au long de la période de formation. Le COAG, et plus particulièrement son Centre de Référence Apicole en Andalousie (CERA) dont le siège est à Cordoue, assurera le suivi technique des actions menés dans le cadre du projet. Dans ce sens, il est prévu la réalisation de trois stages de formation en Andalousie afin qu'un responsable de la DPA chargé du secteur apicole puisse mettre au jour ses connaissances et transmettre la méthodologie appliquée en Andalousie aux apiculteurs marocains.

Dans ce sens, le 25 janvier dernier lors d'une réunion de coordination à la Maison du Développement à Tanger, les partenaires du projet mentionnés ci-dessus ont accordé le calendrier d'actions pour le premier trimestre du projet. Au cours de ce trimestre, il est prévu d'organiser le premier stage du responsable de la DPA à Cordoue au mois de mars et ultérieurement, en mars et en avril, auront lieu les premières formations des apiculteurs marocains. Avant ces expériences de formation, les groupes d'apiculteurs et les communes impliquées seront identifiés.

## INTERCAMBIOS TÉCNICOS

### ECHANGES TECHNIQUES

---

#### **La COAG realizó una asistencia técnica a los apicultores de la Cooperativa de Mzora**

*El día 24 de enero una delegación compuesta por el Sr. Ángel Díaz Romero, representante de la Coordinadora de Organizaciones Agrícolas y Ganaderas de Andalucía (COAG) para la apicultura y el Sr. Fernando Molero del Rosal, veterinario especialista apícola de COAG; acompañados por el coordinador local Kamal Targuisti y el representante de FAMSI en Marruecos trabajó a lo largo del día con los miembros de la Cooperativa Apícola de Mzora con objeto de ver el estado de las colmenas pertenecientes a la Cooperativa y para evaluar el nivel de conocimientos apícolas adquiridos por los jóvenes de Mzora en el último año de formación. Esta evaluación tanto de conocimientos como del estado del colmenar permitirá programar el calendario formativo de 2011.*

Por la mañana se visitó el asentamiento de colmenas que actualmente se encuentra en Mzora. El asentamiento está pasando el invierno actualmente y se prepara para producir la próxima mielada- multiflor y azahar- que ha de tener lugar en torno a marzo. Durante la visita a las colmenas los expertos instruyeron en diversas cuestiones a los apicultores sobre el manejo y la gestión de las colmenas.

Por la tarde y ya en el aula habitual de formación teórica, los representantes de COAG estuvieron conversando con los alumnos sobre el histórico del colmenar, su ubicación, la cantidad de miel producida, cuándo se han reproducido los enjambres y otras cuestiones de interés para la propia evaluación. En este sentido los alumnos también formularon preguntas a la delegación de COAG sobre agentes parasitarios y enfermedades así como su correspondiente tratamiento.

#### **Assistance technique du COAG aux apiculteurs de la Coopérative de Mzora**

*Le 24 janvier dernier une délégation composé par M. Angel Díaz Romero, représentant de la Coordination des Organisations Agricoles et d'Elevage d'Andalousie (COAG) pour l'apiculture et par M. Fernando Molero del Rosal, vétérinaire expert en apiculture du COAG, accompagnés par M. Kamal Targuisti, coordinateur local du projet et par le représentant de FAMSI au Maroc, a travaillé au cours de la journée avec les intégrants de la Coopérative Apicole de Mzora afin de connaître l'état des ruches de la Coopérative et d'évaluer le niveau de connaissances apicoles acquis par les jeunes de Mzora au cours de la dernière année de formation. Cette évaluation, tant des connaissances que de l'état de ruches, va permettre de programmer le nouveau calendrier de formation pour 2011.*

Au cours de la matinée, la délégation a visité les ruches qui actuellement sont situés à Mzora. Actuellement le rucher traverse la période hivernale et commence à se préparer pour la prochaine production de miel de fleur d'oranger et de multifleurs qui sera récoltée vers le mois de mars. Pendant la visite aux ruches les experts ont appris aux apiculteurs divers points relatifs à la gestion et maintenance des ruches.

L'après-midi dans la salle de formation de Mozra, les représentants de COAG et les apiculteurs de la coopérative ont discuté à propos de l'historique du rucher, de son placement actuel, de la quantité du miel produit, de la reproduction de la colonie d'abeilles et d'autres questions d'intérêt pour la propre évaluation. Dans ce sens, les intégrants de la coopérative ont profité de l'occasion pour poser des questions à la délégation de COAG notamment sur des parasites et des maladies subis par les ruches et leurs traitements adéquats.



## LOS SOCIOS OPINAN

### LES PARTENAIRES S'EXPRIMENT

#### **Asistencia técnica de acompañamiento a la elaboración de los PCD de las comunas de Fnideq, Mdiq y Martil, de la Región Tánger-Tetuán**

*Alexia Puch  
Técnica internacional FAFFE*

*FAMSI, en colaboración con la Fundación Pública Andaluza Fondo de Formación y Empleo (FAFFE), ha realizado una asistencia técnica de acompañamiento a la elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo (PCD) de los municipios de M'diq, Martil y Fnideq, situados en la región de Tánger – Tetuán, a lo largo de los meses de julio a diciembre de 2010.*

Este proceso se enmarca en una demanda realizada por la Dirección General de Colectividades Locales (DGCL) para que todas las comunas de Marruecos dispusiesen de un PCD aprobado por el Consejo Comunal antes del 30 de octubre de 2010.

Para ello la DGCL elabora una guía metodológica dirigida, principalmente, a las comunas rurales del país. Por otro lado, aunque bajo este mismo marco, algunas comunas urbanas solicitan al Programa ART GOLD – PNUD Marruecos la asistencia técnica especializada en la elaboración de dichos PCD. Para ello, ART GOLD contacta con diversos socios de la cooperación descentralizada y les propone realizar esta asistencia. Una vez formalizadas dichas colaboraciones, a mediados del mes de abril se reúnen los diferentes socios con el objetivo de establecer una metodología general a seguir, tomando como referencia los aspectos básicos establecidos por la DGCL, pero adaptándola al tiempo y características de las comunas urbanas.

En el caso de la Región de Tánger-Tetuán, la Fundación CIREM recibe el encargo por parte del Programa ART GOLD tanto de diseñar la metodología de trabajo como de coordinar a los actores implicados en el apoyo y acompañamiento técnico de las comunas urbanas participantes. Específicamente, a FAMSI se le solicita la asistencia técnica de los municipios de M'diq, Martil y Fnideq, y el apoyo directo en las formaciones dirigidas a los equipos técnicos comunales mediante la identificación

#### **Assistance technique d'accompagnement à l'élaboration des PCD des communes de Fnideq, Mdiq et Martil dans la Région de Tanger-Tétouan**

*Alexia Puch  
Technicienne internationale FAFFE*

*Le FAMSI, en collaboration avec la Fondation Publique Andaluze Fonds de Formation et d'Emploi (FAFFE) a mené une assistance technique d'accompagnement à l'élaboration des Plans Communaux de Développement (PCD) des communes de Mdiq, Martil et Fnideq situés dans la Région Tanger-Tétouan du mois de juin au mois de décembre 2010.*

Ce processus se déroule dans le cadre d'une initiative de la Direction Générale des Collectivités Locales (DGCL) afin que toutes les communes du Maroc disposent d'un PCD approuvé par leurs Conseils Communal avant le 30 octobre 2010.

La DGCL a élaboré à cet effet un guide méthodologique dirigé principalement aux communes rurales du pays. D'autre part, dans le même cadre du travail, certaines communes urbaines ont sollicité au Programme ART GOLD-PNUD Maroc une assistance technique spécialisée pour l'élaboration de leur PCD. Afin d'assister techniquement ces communes, le programme ART GOD a contacté différents partenaires de la coopération décentralisée pour leur proposer de réaliser cette assistance. Une fois cette collaboration officialisée, les partenaires du projet se sont réunis à la mi avril afin d'établir la méthodologie générale à suivre, se fixant comme référence le document et les aspects basiques fixés par la DGCL mais en l'adaptant aux délais et aux caractéristiques des communes urbaines.

Au niveau de la Région Tanger-Tétouan, la Fondation CIREM sur demande du du Programme ART GOLD se charge de concevoir la méthodologie de travail, ainsi que de coordonner les acteurs impliqués dans l'appui et l'accompagnement technique des communes urbaines impliquées. Le FAMSI est chargé quant à lui de réaliser l'assistance technique des communes de M'diq, Martil et Fnideq et de donner un appui direct aux formations dirigées aux équipes techniques communales à travers l'identification et la présentation de bonnes pratiques et de bonnes expériences. Afin d'exécuter l'accompagnement dans l'élaboration des PCD, le FAMSI a y

presentación de buenas prácticas y de experiencias exitosas. Para el acompañamiento en la elaboración de los PCD, FAMSÍ promueve la colaboración directa con FAFFE, socio experto en desarrollo local. Más concretamente, FAMSÍ facilita la presencia de una experta internacional de FAFFE, que apoya de manera directa la elaboración de los PCD en los municipios de M'diq, Martil y Fnideq.



### ¿Cómo se realizó el acompañamiento a las comunas?

Los PCD consisten en un documento que debe recoger las principales líneas de desarrollo de un territorio, habiendo sido éstas elaboradas a través de una estrategia de participación ciudadana, en la que toman parte los principales actores y organizaciones del mismo, además de las autoridades electas que los gobiernan. Para todos los municipios en los que se realizó la asistencia técnica se trataba de la primera experiencia en la elaboración de un PCD, por lo que la metodología que se establece para su acompañamiento se diseñó intentando simplificar al máximo los procesos, teniendo en cuenta tanto esa inexperiencia como los cortos plazos de tiempo establecidos para su desarrollo.

La metodología se ha basado en el fortalecimiento de las capacidades municipales y en la participación ciudadana, estructurándose en las siguientes fases, intercaladas por sesiones formativas dirigidas a los equipos técnicos de las comunas (ETC), responsables de la elaboración de los PCD:

- a) Lanzamiento de la fase de elaboración de los PCD.
- b) Diagnóstico participativo del territorio.
- c) Planificación y programación.
- d) Aprobación y formalización de los PCD.
- e) Edición, publicación y distribución.

Antes del inicio de la primera fase, en el mes de mayo, el Programa ART GOLD mantiene reuniones con todas las CU, pero la asistencia técnica de FAMSÍ / FAFFE se inicia con el primer contacto que se establece con las comunas de M'diq, Martil y Fnideq en el mes de julio, momento en el que éstas se encuentran finalizando la fase de diagnóstico. Para ello nos incorporamos al siguiente método de trabajo coordinado:

promu la collaboration directe avec la FAFFE, partenaire expert en développement local. Plus spécifiquement, le FAMSÍ a facilité la présence d'une experte internationale de FAFFE afin de soutenir de façon directe l'élaboration des PCD des communes de M'diq, Martil et Fnideq.

### Comment s'est réalisé l'accompagnement aux communes?

Un PCD est un document qui doit présenter les axes principaux de développement d'un territoire. Ces axes doivent être identifiés par une stratégie de participation citoyenne dans laquelle les principaux acteurs et les principales organisations qui représentent la citoyenneté ainsi que les autorités élues doivent y participer. Pour toutes les communes dans lesquelles on a réalisé l'assistance technique, cette expérience était une première dans le domaine de l'élaboration des PCD. C'est pourquoi, la méthodologie conçue pour l'accompagnement, a simplifié les processus à suivre en tenant en compte le manque d'expérience ainsi que les courts délais établis pour l'élaboration du document.

La méthodologie s'est basé sur le renforcement des capacités communales et à la participation citoyenne. Elle à été organisée en différentes phases énumérées à continuation, qui ont été menées en parallèle avec des séances de formation dirigées aux équipes techniques communales (ETC), responsables de l'élaboration des PCD :

- a) Lancement de la phase d'élaboration des PCD.
- b) Diagnostique participatif du territoire.
- c) Planification et programmation
- d) Approbation et formalisation des PCD.
- e) Edition, publication et diffusion.

Avant le début de la première phase, au cours du mois de mai, le Programme ART GOLD s'est déjà réuni avec toutes les Communes Urbaines. L'assistance technique de FAMSÍ / FAFFE aux communes de M'diq, Martil et Fnideq a débuté au mois de juillet, alors que ces communes avaient déjà finalisé la phase de diagnostique. De ce fait, l'assistance FAMSÍ/FAFFE s'est incorporée à la méthode de travail suivante :

Chaque groupe de trois ou quatre communes (géographiquement distribuées) dispose d'un technicien local et d'un expert international qui réalisent l'accompagnement. Dans notre cas, les deux personnes qui ont assuré cet accompagnement sont, d'une part, au niveau local, M'hamed Elanit, recruté par la Fondation CIREM, et d'autre part, au niveau international, FAFFE représentée par la technicienne Alexia Puch. Le technicien local a travaillé toutes les semaines avec les ETC et dans le cas de l'appui de FAFFE, la technicienne internationale a effectué une visite mensuelle à chacune des trois communes. Elle a également assuré la coordination du

Cada grupo de 3-4 comunas (distribuidas geográficamente) cuenta con un técnico local y un experto internacional que realizan el acompañamiento. En nuestro caso, se ha contado con el apoyo local de M'hamed Elanit, contratado por la Fundación CIREM, y a nivel internacional con la FAFPE, representada por la técnico Alexia Puch. El técnico local ha trabajado semanalmente con los ETC y en el caso del apoyo de FAFPE, se ha realizado una visita mensual a cada una de las comunas, además de coordinar el trabajo y dar todos los elementos técnicos necesarios al experto local.



Las comunas por su parte, se organizaron en equipos de trabajo y realizaron un gran esfuerzo técnico y humano, por alcanzar el objetivo de redactar su primer PCD, con calidad y en un plazo de tiempo muy limitado, consiguiendo a su vez la validación y aprobación político institucional. Menudo desafío.

Las comunas de Fnideq y de M'diq alcanzaron su propósito mediante la aprobación municipal de los PCD el 29 de octubre y el 4 de noviembre respectivamente. En el caso de Martil, su aprobación se retrasó hasta el mes de diciembre, siendo nuevamente pospuesta señalándose como necesaria una ampliación del proceso participativo, en el que se encuentran actualmente.

El proceso de elaboración de los PCD ha demostrado ser un gran laboratorio de ideas y de aprendizajes, en el que han surgido múltiples dificultades y no menos soluciones. En la fase de lanzamiento, destaca la creación de los equipos técnicos comunales (ETC), cuya implicación en el proceso ha dependido en muchos casos de la voluntad de los responsables políticos del municipio en designar personal específicamente para los PCD. Por otro lado, durante el período de realización del diagnóstico, los ETC se han encontrado con grandes dificultades para encontrar información precisa sobre la propia comuna, dado que la mayoría de los datos existentes sólo reflejan una realidad a nivel regional o nacional. Se decidió solventar este problema profundizando en el análisis a nivel provincial y ampliando el proceso de participación ciudadana como herramienta de recogida de información cualitativa de gran valor social y cultural. También se promovieron reuniones y entrevistas con los servicios desconcentrados del Estado con el fin de impulsar una mejor comunicación a este nivel, además de visibilizar el proceso de creación de los PCD.

travail et le transfert des éléments techniques nécessaires à l'expert local.

Pour leur part, les communes se sont organisées en différents équipes de travail qui ont réalisé un grand effort tant technique qu'humain afin d'atteindre l'objectif de rédiger leur premier PCD, de qualité et dans des délais très courts en obtenant également la validation et l'approbation des autorités

politiques et institutionnelles. Cela a représenté un grand défi.

Les communes de Fnideq et de M'diq ont atteint cet objectif grâce à l'approbation communale des PCD le 29 octobre et le 4 novembre respectivement. Dans le cas de Martil, l'approbation du PCD a été reportée jusqu'au mois de décembre, mois au cours duquel l'approbation a été à nouveau reportée alléguant un besoin d'élargir le processus participatif, processus dans lequel la commune de Martil continue à travailler actuellement.

Le processus d'élaboration des PCD a démontré être un grand laboratoire des idées et d'apprentissage, dans lequel on a rencontré plusieurs difficultés et leurs solutions. Au cours de la phase de lancement, il faut souligner la création des Équipes Techniques communales (ETC) dont l'implication dans ce processus est due en grande partie à la volonté des responsables institutionnels des communes de désigner des fonctionnaires spécifiquement dédié à l'élaboration des PCD. D'une autre part, au cours de la phase de réalisation du diagnostic, les ETC ont rencontré des grandes difficultés pour trouver l'information précise sur leur propre commune, puisque la plupart des données existantes correspondent seulement à une réalité régionale ou nationale. Pour résoudre ce problème, on a approfondi l'étude de l'analyse au niveau provinciale et le processus de participation citoyenne a été élargi afin de pouvoir compter sur un outil de collecte des informations qualitatives et d'une grande valeur sociale et culturelle. Des réunions et des entretiens ont été également réalisés avec les services déconcentrés de l'Etat afin d'encourager une meilleure communication à ce niveau et afin de donner de la visibilité au processus de création des PCD.

Dans la phase de planification, nous avons rencontrés des difficultés au niveau technique tant dans la formulation des fiches projets que dans la définition d'indicateurs ainsi qu'au niveau de la prévision budgétaire. On a cherché des solutions en renforçant l'appui prêté aux communes par les techniciens

En la fase de planificación nos encontramos con claras dificultades a nivel técnico, tanto en la formulación de las fichas de los proyectos como en la definición de indicadores, junto con todo lo referido a la previsión presupuestaria. Se buscaron soluciones acentuando el apoyo prestado a las comunas por parte de los técnicos local e internacional, organizando jornadas de trabajo intensivo, elaborando documentos explicativos, etc.

Por último, llegado el momento de la aprobación de los PCD y siendo un tema fundamental y que ha estado presente a lo largo de todo el proceso, la mayor dificultad radicaba en la validación política y ciudadana. La aprobación política se ha alcanzado, como ya se ha indicado, tanto en M'diq como en Fnideq, ahora toca el turno de hacer realidad el documento y de compartir e incluir a la ciudadanía en una visión del territorio común a futuro. Esperamos que Martil pueda iniciar a su vez este proceso próximamente.

Para terminar, señalar que la colaboración FAMSÍ / FAFPE continuará apoyando a las comunas en el proceso de evaluación de la elaboración de los PCD, pudiendo esto constituir un punto de partida en la construcción de estrategias comunes para fortalecer las capacidades de las instituciones locales y contribuir a visualizar marcos de trabajo conjuntos.

local et international à travers l'organisation de journées de travail intensif et l'élaboration de documents explicatifs, etc.

Enfin, Au moment de l'approbation des PCD, la plus grande difficulté rencontrée a concerné la validation politique et citoyenne, aspect fondamental qui a été présent tout au long du processus. L'approbation politique a été atteinte, comme on l'a déjà mentionné, dans les communes de M'diq et de Fnideq. Il s'agit maintenant d'appliquer ce document sur le terrain et de partager une vision commune de territoire à long terme dans laquelle la citoyenneté puisse y prendre place. Nous espérons que Martil puisse également bientôt initier également ce processus.

Finalement, nous signalons que la collaboration FAMSÍ / FAFPE va continuer en appuyant les communes dans le processus d'évaluation de l'élaboration des PCD qui pourra constituer un point de départ pour l'élaboration des stratégies communes afin de renforcer les capacités des institutions locales et de contribuer à donner de la visibilité aux cadres de travail conjoint.

